

【试题】

在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。吃火锅时，家人和朋友为坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

【译文】

With a history of more than 2000 years in China, hotpot first became popular at the coldest area and then prevailed in many areas, whose varieties were with local characteristics. When eating hotpot, family and friends are sitting at the table with a hot pot in the middle. When eating hotpot, people can put meat, seafood, vegetables and other ingredients to be cooked by themselves according to their own taste. People can chat as much as possible while enjoying delicious meals.

【解析】

①在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。该句子比较长，如果不想只写简单句和并列句，写成一个复合句，可以把已有两千年多的历史处理为 with 介词短语作状语，句子主语是火锅，谓语是并列的流行和盛行，最后一小句出现了具有地方特色的种类，这一句和前面的【最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行】有因果关系，因此比较适合处理为结果状语从句或者非限制性定语从句。

词汇方面：“流行”和“盛行”可以分别使用“popular”和“prevail”，“特色”可以使用“features”或者“characteristics”。With a history of more than 2000 years in China, hotpot first became popular at the coldest area and then prevailed in many areas, so the varieties of hotpot were with local characteristics. 或者 With a history of more than 2000 years in China, hotpot first became popular at the coldest area and then prevailed in many areas, whose varieties were with local characteristics.

②吃火锅时，家人和朋友为坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。

吃火锅时，英语写成时间状语从句，吃火锅的主语是家人和朋友，所以写成 when family and friends are eating hotpot，和后面主句主语是一致的，所以也可以省略主语写成非谓语 When eating hotpot，主句主语为“家人和朋友”，谓语动词是“坐”，可以处理为一般现在时或一般进行时，“桌子中间放着热腾腾的火锅”写成介词短语作状语“family and friends are sitting at the table with a hot pot in the middle”。

③吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。

吃火锅时，翻译方法与上一句保持一致，主句主语为“人们”，谓语动词“放”，宾语是“肉，海鲜，蔬菜和其他配料”。

“自己烹饪，烹饪”可以处理为谓语和 put 并列，也可以写成不定式短语的被动形式“to be cooked by themselves”。When eating hotpot, people can put meat, seafood, vegetables and other ingredients to cook by themselves according to their own taste.

④人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

一边……一边可以处理为时间状语从句，前一句用过 when 了，这一次可以用 while，主句主语为“人们”，谓语是“聊天”，从句主语也是“人们”，谓语是“享受”，宾语是“美食”，“尽情地”可以用“as much as possible”。

“People can chat as much as possible while they enjoy delicious meals”中的从句主语和主句主语一致，所以从句也可以省略主语，写成“while enjoying delicious meals”，最后变成“People can chat as much as possible while enjoying delicious meals”。